






أغنية سكيما

Sakimas sång

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  arabiska / svenska
-  nivå 3

(utan bilder)



كان سَكِيمًا يعيش مع والديه وأخته ذات الأربع سنوات في ضيعة
يملكها رجل ثري. وكان كوخهم المبني من القش، في نهاية صف من
الأشجار.

...

Sakima bodde tillsammans med sina föräldrar och
sin fyraåriga syster. De bodde på en rik mans ägor.
Deras halmklädda hydda stod i slutet av en rad med
träd.

عندما كان عمر سكيما ثلاث سنوات، مرض وفقد بصره، لكنه كان صبياً
موهوباً.

...

När Sakima var tre år gammal blev han sjuk och
förlorade sin syn. Sakima var en begåvad pojke.

فعل سكيما أشياء عديدة لا يستطيع صبيان في عمر الست سنوات أن يقوموا بها. كان مثلاً يجالس كبار القوم في قريته ويناقش معهم قضايا هامة.

...

Sakima gjorde många saker som andra sexåriga pojkar inte gjorde. Till exempel kunde han sitta med äldre bybor och diskutera viktiga ämnen.

كان والدا سكيما يعملان في منزل الرجل الثري وكانا يغادران كوخهما
باكراً في الصباح ويرجعان في وقت متأخر من المساء. وكان سكيما
يمكث في المنزل مع أخته.

...

Sakimas föräldrar jobbade i den rike mannens hus.
De lämnade hemmet tidigt på morgonen och kom
hem sent på kvällen. Sakima lämnades med sin
lillasyster.

كان سكيما مولعاً بالغناء، فسألته أمه يوماً: "من أين حفظت هذه
الأغاني يا سكيما؟"

...

Sakima älskade att sjunga sånger. En dag frågade
hans mamma: "Var har du lärt dig dessa sånger,
Sakima?"

أجاب سكيما: "إنها تأتي هكذا يا أمي، أسمعها في رأسي فأغنيها".

...

Sakima svarade: "De bara kommer, mamma. Jag hör dem inne i mitt huvud och sedan sjunger jag."

كان سكيما يحب أن يغني لأخته، خاصة إذا ما شعرت بالجوع. فكانت تصغي إلى أغنيته المفضلة وتتمايل مع اللحن المهدئ اللطيف.

...

Sakima tyckte om att sjunga för sin lillasyster, speciellt om hon kände sig hungrig. Hans syster lyssnade när han sjöng sin favoritsång. Hon gungade med till den lugnande melodin.

وكانت أخت سكيما تتوسل إليه: "هلا أعدت الغناء من جديد، يا سكيما؟". وكان سكيما يلبي طلب أخته فيعيد الغناء مرات.

...

"Kan du sjunga den om och om igen, Sakima?" bad hans syster. Sakima gick med på det och sjöng den om och om igen.

وفي إحدى الأمسيات، رجع والدا سكيما إلى المنزل ولزما الصمت على غير العادة. عرف سكيما أن هناك شيئاً ما يقلقهما.

...

En kväll när hans föräldrar återvände hem var de väldigt tysta. Sakima visste att det var någonting som var fel.

سأل سكيما: "أمي، أبي، ما خطبكما؟" أخبره والداه أن ابن الرجل الثري قد اختفى وأن والده يشعر بالوحدة وبالحنين الشديد.

...

"Vad är det som är fel, mamma, pappa?" frågade Sakima. Sakima fick höra att den rike mannens son var försvunnen. Mannen var mycket ledsen och ensam.

قال سكيما لوالديه: "أنا أستطيع أن أغني له... قد يفرح من جديد".
لكن والداه نهراه: "إنه غني جداً، وأنت لا تعدو أن تكون صبياً أعمى.
هل تظن أن أغنيتك سوف تساعدك؟".

...

"Jag kan sjunga för honom. Han kanske blir glad igen", sa Sakima till sina föräldrar. Men hans föräldrar avfärdade honom. "Han är mycket rik. Du är bara en blind pojke. Tror du att din sång kan hjälpa honom?"

لكن سكيما لم ييأس، وكانت شقيقه الصغيرة تدعمه قائلة: "إن أغاني
سكيما تريحني عندما أكون جائعة. وهي سوف تريح الرجل الثري
أيضا".

...

Men Sakima gav inte upp. Hans lillasyster stöttade
honom. Hon sa: "Sakimas sånger tröstar mig när
jag är hungrig. De kommer att trösta den rike
mannen också."

وفي اليوم الموالي، طلب سكيما من شقيقته أن تقوده إلى منزل الرجل
الثري.

...

Påföljande dag bad Sakima sin lillasyster att leda
honom till den rike mannens hus.

وقف سكيما تحت نافذة كبيرة وبدأ ينشد أغنيته المفضلة. وشيئا فشيئا، بدأ الرجل الثري يطل برأسه من خلال النافذة الكبيرة.

...

Han stod under ett stort fönster och började sjunga sin favoritsång. Sakta började huvudet på den rike mannen synas genom det stora fönstret.

توقف العمال عن العمل وأخذوا يستمعون لأغنية سكيما الرائعة. لكن أحدهم قال: "لا أحد استطاع مواساة صاحب الضيعة إلى حد الآن. فهل يعتقد هذا الصبي الأعمى أنه قادر على مواساته؟".

...

Arbetarna slutade med det de höll på med. De lyssnade på Sakimas vackra sång. Men en man sa: "Ingen har lyckats trösta chefen. Tror denna blinde pojke att han kommer att trösta honom?"

أنهى سكيما الغناء واستدار مغادراً، لكن الرجل الثري خرج مسرعاً وقال
مخاطباً سكيما: "أرجوك، غنّ لي من جديد".

...

Sakima sjöng färdigt sin sång och vände sig om för
att gå. Men den rike mannen sprang ut och sa:
"Snälla, sjung igen!"

وفي تلك اللحظة بالذات، أقبل رجلان يحملان شخصا على محفة. إنه ابن الرجل الثري. لقد وجداه ملقا على حافة الطريق بعد أن أُشْبِعَ ضرباً.

...

Precis då kom två män bärandes på någon på en bår. De hade hittat den rike mannens son misshandlad och lämnad vid sidan av vägen.

فرح الرجل الثري كثيراً لرؤية ابنه من جديد وكافأ سكيما لمواساته له،
فأخذه مع ابنه إلى المستشفى وقرر أن يساعده على استرجاع بصره.

...

Den rike mannen var så glad över att se sin son igen. Han belönade Sakima för att ha tröstat honom. Han tog med sin son och Sakima till sjukhuset så att Sakima kunde få tillbaka sin syn.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

أغنية سكيما

Sakimas sång

Skriven av: Ursula Nafula

Illustrerad av: Peris Wachuka

Översatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).